**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | *Исследовательский* |
| Название проекта | *Труднопереводимая лексика японского языка* |
| Подразделение инициатор проекта | *Школа востоковедения* |
| Руководитель проекта | *Джайн Роли Аниловна* |
| Подробное описание содержания проектной работы | *Проект представляет собой проведение шести круглых столов в течение года на тему проблемы перевода на русский язык отдельных лексических единиц японского языка. На каждом круглом столе планируются выступления 4-5 студентов-участников проекта, каждый из которых должен подробно проанализировать одну труднопереводимую(или безэквивалентную) лексическую единицу японского языка и предложить свои варианты перевода ее на русский язык в различных контекстах. Данные варианты перевода затем выносятся на дискуссию и обсуждаются другими участниками. Вход на данные круглые столы будет открыт для всех желающих со свободным участием в дискуссии. По итогам круглого стола выступившие участники компонуют поступившие предложения, обрабатывают данные и подготавливают текст по каждой лексической единице для публикации на сайте Школы востоковедения. В зависимости от качества проведенного исследования, возможна также последующая публикация в сборнике Школы востоковедения. (Данная возможность находится на стадии обсуждения).* |
| Цель и задачи проекта | *Цель – создать площадку для дискуссии на тему проблемы перевода с японского языка на русский, а также собрать воедино различные лексические единицы, вызывающие у студентов трудности при переводе, и предложить варианты их перевода. Задачи проекта:*   1. *Провести семантический анализ труднопереводимых лекс. единиц японского языка, прибегая в некоторых случаях также к этимологическому анализу.* 2. *Сопоставить единицы японского языка с единицами русского языка и подобрать наиболее приемлемые варианты перевода.* 3. *Выявить среди представленных единиц т.н. «безэквивалентную лексику», которая требует комментария при переводе.* |
| Проектное задание (виды деятельности, выполняемые студентом в проекте) | * *Семантический анализ лексических единиц (с использованием двуязычных, а также толковых японских словарей)* * *Поиск по корпусу подходящих примеров предложений с последующим переводом.* * *Составление презентации PowerPoint для устного выступления.* * *Участие в дискуссиях по переводу в рамках круглого стола.* * *Подготовка публикации по переводу лексической единицы.* |
| Сроки реализации проекта | *с 01.10.2017 по 15.06.2017*  *(приблизительно 33 недели)* |
| Количество кредитов | *3* |
| Форма итогового контроля | *Экзамен* |
| Тип занятости студента | *Удаленная работа / Работа на месте* |
| Трудоемкость (часы в неделю) | *2,5 часа в неделю* |
| Вид проектной деятельности | *Индивидуальная* |
| Требования к студентам, участникам проекта | 1. *Знание японского языка, соответствующее уровню N3 экзамена JLPT, или успешное окончание дисциплины «Продвинутый курс японского языка» 2 курса.* 2. *Наличие интереса к семантике слов, переводу и исследованию в целом.* 3. *Обязательное соблюдение дэдлайнов.* 4. *Обязательное присутствие и участие в круглых столах.* |
| Планируемые результаты проекта | * *Проведение шести круглых столов в течение срока реализации проекта* * *Публикация результатов дискуссий (подробный анализ каждой обсуждаемой лексической единицы в формате документа pdf) на сайте Школы востоковедения* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | 1. *Устные выступления на круглых столах.* 2. *Текст для публикации на сайте Школы востоковедение.* |
| Критерии оценивания результатов проекта | 1. *Сдача в срок. Несоблюдение сроков, назначенных руководителем, приводит к снижению оценки.* 2. *Качество выполненного исследования и проведенного анализа. Количество и качество приведенных примеров предложений.* 3. *Качество устного выступления на круглом столе.* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Да* |
| Количество вакантных мест на проекте | *10* |
| Критерии отбора студентов  (применяются в случае большого количества заявок на проект) | *Успешная сдача экзамена по дисциплине “Продвинутый курс японского языка”(2-3 курсы). Предпочтение отдается студентам с более высоким баллом. В случае одинаковой успеваемости – ранее заявившему.* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *востоковедение* |
| Территория | *Москва, ул. М. Ордынка, 17* |